

Tutorización y temas de TFG aprobados por en el Consejo de Departamento de Traducción e Interpretación el miércoles 26 de junio de 2024

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (2024-25)		
TUTORAS Y TUTORES	LENGUAS	TEMAS
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
PERFIL DE ALEMÁN		
Rocío García Jiménez	alemán inglés italiano	Traducción humanística Traducción audiovisual Traducción de canciones Español neutro
María Jesús García Serrano	alemán inglés	Enseñanza de la traducción técnica Evaluación de la calidad de traducciones automáticas y poseídas Género en la traducción automática
Nieves Jiménez Carra	alemán inglés italiano	Traducción literaria Traducción audiovisual Variación lingüística en textos literarios Variación lingüística en textos audiovisuales
Cristina Plaza Lara	alemán francés inglés	Didáctica de la traducción de lenguas Gestión de proyectos Nuevas tecnologías y herramientas de traducción audiovisual Traducción audiovisual Traducción especializada científico-técnica Aspectos profesionales de la traducción
Manuel Orozco Pérez	alemán francés inglés	Historia de los conceptos Teoría de la historia Traducción humanística (filosofía e historia)
Dunia Hourani Martín	alemán	Traducción especializada Terminología y fraseología Variación lingüística Lingüística de corpus
María José Varela Salinas	alemán francés inglés	Traducción especializada Didáctica de la traducción Terminología Traducción audiovisual accesible Nuevas tecnologías
PERFIL DE ÁRABE		
Olga García Díaz	árabe inglés	Lengua y cultura aplicadas a la traducción Tecnologías aplicadas a la traducción Traducción literaria Recepción de literatura traducida
Salvador Peña Martín	árabe inglés francés	Ética de la traducción Teoría de la traducción Traducción literaria Traducción humanística
Nicolás Roser Nebot	árabe	Aspectos culturales de la traducción y de la interpretación Interpretación Traducción especializada Traducción audiovisual Recepción y uso de las traducciones
Sara Solá Portillo	árabe inglés	Historia de la traducción Traducción médica

		Traducción audiovisual (subtitulado)
PERFIL DE ESPAÑOL		
Patricia Álvarez Sánchez	alemán inglés	Traducción del género Traducción feminista La traducción audiovisual accesible La traducción audiovisual como herramienta docente en el aprendizaje de lenguas
Lorena Arce Romeral	inglés	Lingüística de corpus Traducción jurídica
Juan García Carmona	inglés	Alternancia de código (code-switching) Español coloquial Lingüística aplicada al medio literario y audiovisual Lingüística experimental
David Marín Hernández	francés inglés	Traducción de la variación lingüística Traducción y recepción de literatura Teoría de la traducción.
Carmen Velasco Rengel	francés inglés	Análisis contrastivo de traducciones literarias Discursos de género aplicados a la traducción Psicolingüística y neurolingüística aplicadas a la traducción Recepción de literatura traducida al español Traducción audiovisual Traducción literaria
PERFIL DE FRANCÉS		
Tanagua Barceló Martínez	francés	Traducción jurídico-administrativa (terminología, fraseología, variación jurilingüística, tipologías textuales jurídicas, lenguaje inclusivo, ética y deontología en traducción jurídica) Traducción jurada La traducción del discurso político Traducción económica (terminología, fraseología) Traducción institucional (terminología, fraseología, variación lingüística, ética y deontología en traducción institucional) Aspectos relacionados con la lengua y/o la cultura francesa La traducción automática neural y la traducción jurídica
France Brousse Lamoureux	francés	Aspectos profesionales de la traducción e interpretación Interpretación Lengua y cultura francesas
Héctor Leví Caballero Artigas	francés inglés	Traducción general Traducción literaria Traducción humanística
María Cantarero Muñoz	francés inglés	Transcreación Traducción publicitaria Traducción en medios digitales Traducción general Traducción asistida por ordenador
Isabel Cómitre Narváez	francés inglés	Traducción audiovisual Traducción de cómic y novela gráfica Didáctica de la traducción y nuevas tecnologías Traducción y cultura
Victoria García Alarcón	francés	Traducción jurídica Lengua y cultura francesas Traducción médica Traducción económica Traducción institucional Terminología jurídica y económica Traducción general
Francisca García Luque	francés	Interpretación

	inglés	Traducción audiovisual
César Omar Guessous Sacristán	francés	Traducción audiovisual Traducción humanística
María José Hernández Guerrero	francés	Historia de la traducción Traducción periodística Traducción literaria y humanística Análisis de traducciones Traducciones comentadas
Carlos Manuel Hidalgo Ternero	inglés francés alemán italiano portugués chino	Fraseología computacional Fraseología basada en corpus Traducción Automática Neuronal
Manuel Lazo Martín	francés	Traducción jurídica y jurada
Jorge Lucas Pérez	francés inglés	Nuevas tecnologías aplicadas a la interpretación Traducción especializada (textos de psicología, científico-técnica) Traducción general Transcreación (traducción publicitaria) Traducción humanística (ensayo)
Concepción Mira Rueda	francés inglés	Traducción e interpretación del discurso político Traducción e interpretación del ámbito periodístico Traducción audiovisual Gramática contrastiva
Enriqueta Tijeras López	francés italiano	Lengua y cultura francesas Traducción general
PERFIL DE GRIEGO		
Vasileios Balaskas	griego inglés	Lengua y cultura griegas Traducción literaria Traducción y teatro
Juan Carmona Zabala	griego inglés	Traducción humanística Historia de la traducción Traducción de textos de ciencias sociales Lengua y cultura griegas Historia y sociología de la traducción
Álvaro García Marín	griego italiano inglés	Lengua y cultura griegas Traducción literaria Traducción y culturas LGTBI+
María López Villalba	francés griego inglés	Traducción literaria y humanística Teoría e historia de la traducción Traducción y perspectivas de género Traducción de cómic
PERFIL DE INGLÉS		
Carmen Acuña Partal	inglés	Traducción humanística Traducción literaria Historia de la traducción
Natividad Aguayo Arrabal	inglés	Didáctica de la traducción (formación interdisciplinar para traductores) Aspectos profesionales de la traducción Evaluación de la traducción y localización de sitios web corporativos Traducción audiovisual (subtitulado)
Presentación Aguilera Crespillo	inglés	Interpretación bilateral Interpretación consecutiva Traducción audiovisual Traducción jurídica y jurada Traducción médica

Isaac Barba Redondo	inglés	Lengua inglesa Traducción técnica (automoción)
Gloria Corpas Pastor	alemán inglés italiano	Traducción especializada Traducción e interpretación con corpus Tecnologías de la traducción Fraseología y lexicografía/terminología
Belén Cruz Durán	inglés	Traducción audiovisual Traducción de canciones Traducción musical Enseñanza y aprendizaje del inglés
Miguel Duro Moreno	inglés	Traducción jurada Traducción jurídica
Mercedes Enríquez Aranda	inglés	Accesibilidad a los medios Traducción audiovisual
María Fernández Ruiz	inglés	Traducción literaria Traducción de literatura poscolonial, de la diáspora, híbrida Traducción feminista Humanidades digitales
Jorge Leiva Rojo	inglés italiano	Traducción de textos museísticos
Francisco Javier Lima Florido	inglés	Desarrollo y uso de tecnologías en traducción e interpretación Lingüística computacional IA aplicada a la traducción e interpretación
Juan Pascual Martínez Fernández	inglés	Traducción general Traducción literaria
Beatriz Naranjo Sánchez	alemán inglés italiano	Traducción y emociones Traducción y música Caracterización de personajes y sociolectos en el doblaje Traducción de la oralidad en traducción literaria y TAV
Ángelo Néstore Ferrante	inglés italiano	Traducción literaria Traducción de poesía Traducción de cómic y novela gráfica Traducción y mundo editorial Traducción y teoría <i>queer</i> Interpretación bilateral Traducción general
Pablo Pérez Pérez	francés inglés	Interpretación Nuevas tecnologías aplicadas a la Interpretación Aspectos profesionales de la traducción e interpretación Lengua y cultura
Encarnación Postigo Pinazo	inglés	Interpretación Tecnologías para la interpretación Terminología
María Recuenco Peñalver	inglés francés griego	Análisis contrastivo de traducciones Autotraducción Interpretación Traducción especializada: jurídica y económica Traducción literaria: novela, relato, autobiografía, postcolonial y literatura infantil
Marcos Rodríguez Espinosa	inglés	Traducción literaria Traducción audiovisual Traducción humanística Traducción y conflicto
Elena Ruiz Cortés	inglés	Traducción jurídica Traducción administrativa Traducción en la UE

		<i>Plain language</i>
Cristina Toledo Báez	francés inglés	Tecnologías de la traducción Traducción automática Traducción especializada (científica, técnica y jurídica) Evaluación de traducciones
Gracia Torres Díaz	francés inglés italiano	Lengua y cultura Traducción humanística (novela y teatro) Inteligencia Artificial e Interpretación (todas las modalidades: bilateral, consecutiva y simultánea). Interpretación Bilateral, Consecutiva y Simultánea.
Miriam Seghiri Domínguez	inglés	Traducción especializada (científica, técnica y jurídica) Traducción con corpus Tecnologías de la traducción Tecnologías de la interpretación
PERFIL DE ITALIANO		
Estefanía Flores Acuña	francés inglés italiano	Traducción de textos especializados en el ámbito económico, turístico y humanístico Interpretación bilateral Gramática contrastiva Lexicografía bilingüe italiano-español
Alessandro Ghignoli	francés inglés italiano	Traducción humanística Traducción literaria Historia de la traducción Lengua y cultura (española, italiana, francesa, inglesa)
Carmen María Mata Pastor	inglés italiano	Traducción especializada Traducción de literatura infantil y juvenil Análisis y comparación de traducciones Aspectos profesionales Recursos y herramientas para la traducción Interpretación bilateral (italiano<>español) Contrastividad italiano-español (aspectos lingüísticos y culturales)
Esther Morillas García	francés inglés italiano	Análisis de traducciones Variación lingüística Estilística de la traducción Traducción literaria Gramática contrastiva italiano/español Traducción y género Traducción de literatura infantil y juvenil Traducción y cultura popular
Nicolás Valdés Estébanez	francés italiano	Traducción general Traducción literaria Traducción humanística Traducción especializada
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GRIEGA, ESTUDIOS ÁRABES, LINGÜÍSTICA GENERAL, Y DOCUMENTACIÓN Y FILOLOGÍA LATINA		
ÁREA DE DOCUMENTACIÓN		
Carmen Gómez Camarero	francés inglés	Documentación aplicada a la Traducción (DAT) El movimiento LGTBI+ en la documentación Estudios bibliográficos y bibliométricos en producción Traductológica Estudios de género y documentación Traducción aplicada a los documentos históricos Archivos y documentos: traducción y tipología documental
Rocío Palomares Perraut	francés inglés	Documentación aplicada a la Traducción (DAT) El movimiento LGTBI+ en la documentación traductológica

		Estudios bibliográficos y bibliométricos en producción traductológica Estudios de género en la traducción y documentación
ÁREA DE LINGÜÍSTICA		
Antonio Manuel Ávila Muñoz	inglés	Variación lingüística Estudio sobre el léxico Traducción de la variación
Gloria Guerrero Ramos	francés	Léxico Terminología Neología
Lucía Luque Nadal	inglés	Estudios lingüístico-culturales aplicados a la traducción
Salvador Peláez Santamaría		Enseñanza del español como lengua extranjera Edición de textos jurídicos de los siglos XVI y XVII
Fernando Pérez Lagos	francés	Terminología Lexicografía Neología
Belén Reyes Morente	inglés	Enseñanza del español como lengua extranjera Fonética y fonología Variación lingüística
María Lucía Carrillo Expósito	italiano	Análisis (Crítico) del Discurso (Des)cortesía, la Argumentación Terminología Especializada y la Neología Enseñanza del español como lengua extranjera.
Matilde Vida Castro	inglés	Variación lingüística Procesos de convergencia o estabilización dialectal Estudios sobre el corpus PRESEEA Actitudes lingüísticas
DEPARTAMENTO DE CIENCIA POLÍTICA, DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO Y DERECHO PROCESAL		
María Teresa Tomás Girón		La protección europea de los derechos humanos y las garantías fundamentales
DEPARTAMENTO DE LENGUAJES Y CIENCIAS DE LA COMPUTACIÓN		
Natalia Moreno Vergara	inglés francés	Corpus Lingüísticos Bases de datos Terminológicas.